

◎北西太平洋のかに漁業に関する日本国政府とソヴェエト
 社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのかに漁業取極

昭和四十六年 五月十八日 モスクワで
 昭和四十六年 五月十八日 効力発生
 昭和四十六年 六月十二日 告示

(外務省告示第一〇六号)

目次

ページ

日本側書簡	五三一
1 かに資源に関する日本側見解	五三一
2 かに資源に関するソ連側見解	五三一
3 かに漁業に関する合意事項	五三二
附属書 かに漁業に関する一般的措置	五三七
ソ連側書簡	五三八
○合意された議事録	五四四
1 かに漁業が行なわれる水域	五四四
2 カムチャツカ半島西方水域におけるたらばかに漁業のさし網の沈設期間及び総数量	五四六
末文	五四六

○取極の規定の実施の視察に関する書簡.....	五四七
取極の規定の実施の視察及び違反船舶に対する措置.....	五四七

(北西太平洋のかに漁業に関する交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十一年三月一日から四月三十日までモスクワで行なわれた日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の日本海、オホーツク海及びベーリング海を含む北西太平洋（以下「北西太平洋」という。）のたらばがに、あぶらがに、北洋いばらがに、ずわいがに、けがに及び花咲がに（以下「かに」という。）漁業に関する協議に言及するとともに、この協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

かに資源
に関する
日本側見
解

1 日本国政府は、かにが公海漁業資源であり、したがつて、日本の国民及び船舶は、北西太平洋でかに漁業を行なう権利を有するとの見解を有している。

かに資源
に関する
ソ連側見
解

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、かにが沿岸国（この場合においては、ソヴィエト社会主義共和国連邦を意味する。）が天然資源の探索及び開発のための主権的権利を行使する大陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

かに漁業
に関する
合意事項

3

しかしながら、両政府は、北西太平洋のかに資源について、日本の国民及び船舶が長期間にわたりその開発に従事してきたことにかんがみ、前記の両政府のそれぞれの立場を害することなく、次のとおり合意した。

(1) 日本の国民及び船舶によるカムチャツカ半島西方水域におけるたらばがに及び北洋いばらがに漁業、ベーリング海西部水域におけるずわいがに漁業、樺太東方水域におけるあぶらがに及びずわいがに漁業、二丈岩周辺水域におけるけがに漁業並びに国後島、択捉島、色丹島及び齒舞群島周辺水域におけるたらばがに、けがに及び花咲がに漁業は、引き続き行なわれる。

ただし、日本国政府は、千九百七十一年においては、前記のかに漁業について、次の措置をとる。

(a) カムチャツカ半島西方水域におけるたらばがに漁業

母船の隻数は、二隻をこえず、かつ、たらばがにの商業的漁獲量は、かん詰箱数（一箱につき半ポンドかん四十八個）に換算して、十二万箱をこえない。

漁撈の始期は、四月三十日とし、漁撈の終期は、八月二十五日とする。

(b) カムチャツカ半島西方水域における北洋いばらがに漁業

母船の隻数は、二隻をこえず、かつ、北洋いばらがにの商業的漁獲量は、六十万尾をこえない。

漁撈の始期は、四月三十日とし、漁撈の終期は、八月二十五日とする。

(c) ベーリング海西部水域におけるずわいがに漁業

漁船（加工及び漁撈を行なう母船並びに加工のみを行なう母船を含む。）の隻数は、四十二隻をこえない。

ただし、オリュートル湾水域においては、加工のみを行なう母船は使用されず、同時に操業する漁船の隻数は、加工及び漁撈を行なう母船二隻を含み、十四隻をこえない。

ずわいがにの商業的漁獲量は、オリュートル湾水域においては、百万尾をこえず、ナヴァリン岬沖合水域においては、七百五十万尾をこえない。

漁撈の始期は、四月三十日とし、漁撈の終期は、十月三十一日とする。

(d) 樺太東方水域におけるあぶらがに漁業

漁船の隻数は、六隻をこえず、かつ、あぶらがにの商業的漁獲量は、五十万尾をこえない。その漁獲量には、それぞれ、十パーセントの範囲内のたらばがに及びずわいがにの混獲がありうる。ある地点におけるたらばがにの混獲が、十パーセントをこえる場合には、当該漁船は、当該地点から移動する。

漁撈（ろ）の始期は、五月一日とし、漁撈（ろ）の終期は、十一月三十日とする。

(e) 樺太東方水域におけるずわいがに漁業

漁船の隻数は、三十九隻をこえず、かつ、ずわいがにの商業的漁獲量は、千三百万尾をこえない。

漁撈（ろ）の始期は、四月三十日とし、漁撈（ろ）の終期は、十月三十一日とする。

(f) 二丈岩周辺水域におけるけがに漁業

漁船の隻数は、十四隻をこえず、かつ、けがにの商業的漁獲量は、百六十四万尾をこえない。

漁撈（ろ）の始期は、四月三十日とし、漁撈（ろ）の終期は、八月三十一日とする。

(g) 国後島、択捉島、色丹島及び歯舞群島周辺水域におけるたらばがに、けがに及び花咲がに漁業

漁船の隻数は、三十七隻をこえず、かつ、商業的漁獲量は、たらばがに六十万尾、けがに百三十万尾及び花咲がに九十一万尾をそれぞれこえない。

漁撈（ろ）の始期は、四月三十日とし、漁撈（ろ）の終期は、十一月三十日とする。

(h) 前記(c)、(d)、(e)、(f)及び(g)に掲げる商業的漁獲量(c)に掲げるずわいがに漁業については、母船が漁獲したもの及び母船に引き渡されたものを除く。については、そ

れぞれ十パーセントの範囲内の増減がありうる。

(i) 前記(a)、(b)、(c)、(d)、(e)、(f)及び(g)に掲げる水域において操業する漁船は、日本国政府の権限ある当局の発給する許可証を所持する。日本国政府の権限ある当局は、前記の許可証が発給された船舶の名簿を、五月三十一日まで、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の関係当局に手交する。

(2) 両政府は、北西太平洋においてかゝるの漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる措置を適用する。

(3) 両政府は、北西太平洋におけるかに漁業についての漁獲統計資料及び生物学的統計資料を、千九百七十二年一月十日までに交換する。

(4) 両政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を誠実に実施するため、それぞれ適当かつ有効な措置をとるものとする。

(5) この取極は、一年間その効力を存続する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、将来の取極について決定するため、千九百七十二年三月一日までに会合する。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものと

みなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年五月十八日

日本国特命全權大使 新聞欽哉

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ閣下

かに漁業
に関する
一般的措
置

1 めすのかに、最大の胸甲の幅が十三センチメートル未満であるならばに及びあぶらがに、最大の胸甲の幅が十一センチメートル未満である北洋いばらがに、最大の胸甲の幅が十センチメートル未満又は最大の胸甲の長さが九センチメートル未満であるずわいがに、最大の胸甲の長さが八センチメートル未満であるけがに、最大の胸甲の幅が十センチメートル未満である花咲がに並びに脱皮直後のかにを保持し、又は使用してはならない。前記のかには、混獲されたときは、できる限り損傷しないように、すみやかに海中にもどさなければならぬ。

かご及びさし網以外の漁具を使用してかにを採捕してはならない。

カムチャツカ半島西方水域のたらばがにについては、結節と結節の間の長さが二百四十ミリメートル以上の網目を有するさし網以外の漁具を使用してはならない。

2 カムチャツカ半島西方水域におけるたらばがに漁業について

(1) 北緯五十七度以南、北緯五十六度二十分以北の区域及び北緯五十三度以南、北緯五十一度以北の区域においては、たらばがにの商業的漁獲は行なわぬ。

(2) さし網の配列の長さ、一線上にある配列の間隔及び線のあいだの距離は、次のとおりとする。

1. Салки крабов, камчатский и синий крабы с максимальной шириной панциря менее 13 см., равношипый краб с максимальной шириной панциря менее 11 см., крас-отригн с максимальной шириной панциря менее 10 см., или длинной панциря менее 9 см., золотистый краб с максимальной шириной панциря менее 8 см., голубой краб с максимальной шириной панциря менее 10 см., а также крабы с мягким панцирем не должны оставаться или использоваться. Кроме такие крабы, выловленные случайно, должны быть немедленно выпущены в море с наименьшим нанесением таким крабам повреждений.

Промysel крабов разрешается вести только лодками и обыкновенными сетями.

На промысле же камчатского краба в районе у Западной Камчатки разрешается применять сети с ячеей не менее 240 мм. от узла до узла.

2. Относительно промысла камчатского краба в районе у западной части полуострова Камчатки:

(1) Не производится промысловый лов южнее параллели 57° с.ш., севернее параллели 56°20' с.ш. и южнее параллели 58° с.ш., севернее параллели 51° с.ш.

(2) Длина порядка сетей, интервалы между концами двух соседних звеньев сетей на одной линии и расстояние между двумя параллельными линиями должны быть следующими:

- (a) さし網一反の長さは、沈子側で測つて四十二メートルないし四十三メートルとする。
- (b) 相互に結合された網（四十反以下）から成るさし網の間の全長は、千七百メートルをこえない。
- (c) 一線上にある隣接する二個のさし網の間の末端間の間隔は、百メートル以上でなければならぬ。
- (d) 二個の並行したさし網の線のあいだの距離は、二百五十メートル以上でなければならぬ。
- (e) さし網の配は、百メートル以上の間隔をもつて一線上に設置された二個ないし六個の間からなるものとする。

（ソ連側書簡）

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおりの千九百七十一年五月十八日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、両政府の代表者の間に到達した前記の了解がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとつて受諾することができるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光榮を有します。

в) длина одной сети (тан) разнится 42-43 метрам по нижней стороне;

б) общая длина звена (на) сетей, состоящего из соединённых между собой отдельных сетей (не более 40 тан), должна быть не более 1700 метров;

в) интервалы между концами двух соседних звеньев сетей на одной линии должны быть не менее 100 метров;

г) расстояние между двумя параллельными линиями сетей должно быть не менее 250 метров;

д) несколько звеньев (2-6) сетей, выставленных по одной линии и разделённых интервалами не менее 100 метров, составляют порядок сетей (хай).

Я имел честь сослаться на следующее Ваше письмо от 18 мая 1971 года:

"Ссылаясь на переговоры о промысле крабов камчатского, оинето, равношного, стрелгуна, водосатого и копчесто (ниже именуемых, как "крабы") в северо-западной части Тихого океана, включая Японское, Охотское и Берингово моря (ниже именуемой, как "северо-западная часть Тихого океана"), которые проходили в Москве с 1 марта по 30 апреля 1971 года между Представителем Правительства Японии и Советом Советских Социалистических Республик, настоящим имел честь подтвердить от имени Правительства Японии следующую договорённость, достигнутую в результате

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年五月十八日

ソヴィエト社会主義共和国連邦
漁業大臣 ア・ア・イシコフ

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在
日本国特命全權大使 新関欽哉閣下

упомянутых переговоров:

1. Правительство Японии стоит на той точке зрения, что крабы являются промысловыми ресурсами открытого моря, и следовательно, граждане и суда Японии имеют право производить промысел крабов в северо-западной части Тихого океана.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что крабы являются естественным богатством континентального шельфа, над которым прибрежное государство (в данном случае Союз Советских Социалистических Республик) осуществляет суверенные права в целях разведки и разработки его естественных богатств.

3. Однако, обе Правительства, принимая во внимание, что граждане и суда Японии в течение многих лет вели промысел крабов в северо-западной части Тихого океана, без ущерба вытекающим соответствующим позициям обеих Правительств, договорились о нижеследующем:

(1) Граждане и суда Японии будут продолжать промысел крабовского и равношипного крабов в районе у западной части полуострова Камчатки, промысел краба-стригуна в западной части Берингова моря, промысел оного краба и краба-стригуна в районе у восточной части острова Сахалин, промысел волосяного краба в районе Канлиан Огнисьости, а также промысел камчатского, волосяного и колючего крабов в районе о. Кунашир, о. Итуруп, о. Сикотан и островов Хабомаи.

При этом Правительство Японии примет следующие меры по выше-указанному промыслу крабов в 1971 году:

а) по промыслу камчатского краба у западного побережья полуострова Камчатки:

количество судов-маток не будет превышать двух, а размер промыслового улова в пересчете на количество ящиков консервов (одна ящик - 48 полукубических Санок) не будет превышать 120.000 ящиков.

Дата начала промысла 30 апреля, а дата окончания - 25 августа;

о) по промыслу разношерстного краба в районе у западной части полуострова Камчатка:

количество судов-маток не будет превышать двух, а размер промыслового улова равношерстного краба не будет превышать 600.000 штук.

Дата начала промысла 30 апреля, а дата окончания - 25 августа;

в) по промыслу краба-стригуна в западной части Берингова моря:

количество промысловых судов (включая суда-матки, ведущие промысел и занимающиеся обработкой краба, и суда-матки, занимающиеся только обработкой краба) не будет превышать 42 единицы.

При этом в районе Олюторского залива не будут использоваться суда-матки, занимающиеся только обработкой краба, а количество промысловых судов, одновременно ведущих промысел, не будет превышать 14 судов, включая не более двух судов-маток, занимающихся промыслом и обработкой краба.

Размер промыслового улова краба-стригуна в районе Олюторского залива не будет превышать 1.000.000, а в районе мыса Наварин 7.050.000 штук.

Дата начала промысла - 30 апреля, а дата окончания - 31 октября;

г) по промыслу синего краба в районе у восточной части острова Сахалин:

количество промысловых судов не будет превышать 6, а размер промыслового улова синего краба не будет превышать 500.000 штук. В счет этой квоты допускается прилов камчатского краба и краба-стригуна в пределах 10% каждого из этих видов. В случае, когда прилов камчатского краба на определенном участке превысит 10%, соответствующее судно покидает данный участок.

Дата начала промысла - 1 мая, а дата окончания - 30 ноября;

д) по промыслу краба-стригуна в районе у восточной части острова Сахалин:

количество промысловых судов не будет превышать 39, а размер промыслового улова краба-стригуна не будет превышать 13.000.000 штук.

Дата начала промысла - 30 апреля, а дата окончания - 31 октября;

е) по промыслу волосяного краба в районе Камня Опасности: количество промысловых судов не будет превышать 14, а размер промыслового улова волосяного краба не будет превышать 1.640.000 штук.

Дата начала промысла 30 апреля, а дата окончания - 31 августа;

ж) по промыслу камчатского, волосяного и черного крабов в районе о. Кунашир, о. Итуруп, о. Синопан и островов Хабомаи:

количество промысловых судов не будет превышать 37, а размер промыслового улова не будет превышать 600.000 штук камчатского, 1.300.000 штук волосяного и 910.000 штук черного

кредит.

Дата начала промысла 30 апреля, а дата окончания - 30 ноября;

з) в размерах промысловых уловов, указанных в пунктах "в)", "г)", "д)", "е)" и "ж)" настоящего подпарagraфа, допускается отклонение в пределах до 10 процентов. При промысле краба-стригуна, предусмотренном в пункте "в)", указанное отклонение не распространяется на промысловый улов, сдаваемый судам-маткам, и на улов, вытaпливаемый самими матками;

и) суда, производящие промысел краба в районах, указанных в пунктах "в)", "б)", "в)", "г)", "д)", "е)" и "ж)" настоящего подпарagraфа, будут иметь разрешения, выданные соответствующими компетентными органами Японского Правительства. Соответствующие компетентные органы Правительства Японии передадут соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик до 31 мая списки судов, которым выданы вышеуказанные разрешения.

(2) Оба Правительства обеспечивают выполнение мер, указанных в Приложении к настоящему письму, гражданами и судами своего государства, производящими лов крабов в соответствующих районах северо-западной части Тихого океана.

(3) Оба Правительства обменяются биостатистическими и промысловыми статистическими материалами о промысле крабов в северо-западной части Тихого океана не позднее 10 января 1972 года.

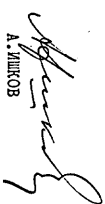
(4) С целью точного осуществления мер, предусмотренных положениями второго абзаца подпарagraфа (1) и положениями подпарagraфа (2) настоящего парagraфа, оба Правительства предпримут надлежащие и эффективные меры.

(5) Срок действия настоящего Соглашения - один год. Прекращение обоих Правительств вступают не позднее 1 марта 1972 года с тем, чтобы рассмотреть, как выполняется настоящее Соглашение и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

Я имею честь предложить считать, что настоящее письмо и Ваше ответное письмо на него, которым Вы подтверждаете от имени своего Правительства вышеизложенную договоренность, составляют Соглашение между Правительствами обеих стран."

Настоящим имею честь сообщить, что вышеуказанная договоренность, достигнутая Представителями обеих Правительств, является приемлемой для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и что оно рассматривает Ваше письмо и настоящий ответ на него, как Соглашение между двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.


А.ЛУКИН

Министр Рыбного Хозяйства
СССР

Господину КИМЬЯ НИЛДЗКИ
Чрезвычайному и Полномочному Послу
Японии в СССР

Господин Посол,

日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間で千九百七十一年五月十八日に交換された北西太平洋におけるかに漁業に関する書簡に掲げられた取極に關する合意された議事録

かに漁業
が行なわ
れる水域

1 日本国政府の代表者は、日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間で本日交換された北西太平洋におけるかに漁業に関する書簡に掲げられた取極3(1)のただし書に關連して、日本の国民及び船舶によるかに漁業は、千九百七十一年においては、次に掲げる水域に關しては、それぞれ次の境界内において行なわれることを明確にした。

(1) カムチャツカ半島西方水域

(a) たらばがに漁業

北緯五十六度二十分の線以南、北緯五十三度の線以北及び北緯五十七度四十二分の線以南、北緯五十七度の線以北

ただし、四月三十日から五月二十五日まで及び八月五日から八月二十五日までの間におけるかにの商業的漁獲は、次の区域においてのみ行なわれる。

北緯五十七度三十八分以南	北緯五十七度二十六分以北
北緯五十六度二十分以南	北緯五十六度〇四分以北
北緯五十五度二十八分以南	北緯五十五度十二分以北
北緯五十四度三十六分以南	北緯五十四度二十分以北
北緯五十三度四十四分以南	北緯五十三度三十分以北

к Соглашению, достигнутому в результате обмена письмами между Правительством Российской Федерации и Советом Советских Социалистических Республик и Японии от 18 мая 1971 года о промысле крабов в северо-западной части Тихого океана в 1971 году

1. Имен в виду положение второго абзаца подпункта (1) параграфа 3-го писем, которыми обменились сегодня Представители Правительства Союза Советских Социалистических Республик и Японии о промысле крабов в северо-западной части Тихого океана, Представитель Правительства Японии в отношении нижеуказанных районов подтвердил, что промысел крабов гражданами и судами Японии будет производиться в 1971 году в следующих границах:

(1) В районе у западной части полуострова Камчатка:

а) Промысел качественного краба будет производиться южнее параллели 56°20' с.ш., севернее параллели 53°00' с.ш. и южнее параллели 57°42' с.ш., севернее параллели 57°00' с.ш.

Однако, в период с 30 апреля по 25 мая и с 5 по 25 августа промысловый лов краба производится только в следующих районах:

к югу от 57°38' с.ш., к северу от 57°26' с.ш.
к югу от 56°20' с.ш., к северу от 56°04' с.ш.
к югу от 55°28' с.ш., к северу от 55°12' с.ш.
к югу от 54°36' с.ш., к северу от 54°20' с.ш.
к югу от 53°44' с.ш., к северу от 53°30' с.ш.

(b) 北洋いばらかに漁業

北緯五十五度三十分の線以南、東経百五十四度の線以西、北緯五十三度の線以北、東経百四十九度の線以东

(2) ベーリング海西部水域におけるずわいかに漁業

(a) 東経百六十八度の線以东、オリュートル岬突端を通過する子午線以西、北緯五十八度十分の線以北

(b) ナヴァリン岬突端を通過する緯線以南、同岬突端から北緯六十一度三十分、東経百七十八度の点に至る線以北の水域を除く東経百七十八度の線以东

(2) 樺太東方水域

(a) あぶらかに漁業

北緯五十度の線以南、東経百四十五度十分の線以西、北緯四十八度五十七分の線以北

ただし、多来加湾水域を除く。

(b) ずわいかに漁業

北緯五十二度の線以南、東経百四十六度十分の線以西、北緯四十五度四十分の線以北、東経百四十三度二十五分の線以东

ただし、北緯五十度の線以南、東経百四十五度十分の線以西、北緯四十八度の線以北、東経百四十四度の線以东の水域及び北知床岬突端と北緯四十七度二十四分、東経百四十二度五十一分の点を結ぶ線以北の多来加湾水域

ソ連邦とのかに漁業取極

6) Промysel равнопoлoгo кpaдa бyдeт пpoизвoдится кнee

пapaлeлeи 55°30' c.ш., зaпaднee мepидиaнa 154°00' в.д., ceвepнee пapaлeлeи 53°00' c.ш. и вoсxoднee мepидиaнa 159°00' в.д.

(2) В зaпaднoй чacти Бepингoвa мopя:

Промysel кpaдa-oryгнyя бyдeт пpoизвoдится

a) В paкoнe вoсxoднee мepидиaнa 168°00' в.д., зaпaднee мepидиaнa, пpoxoдящeгo чepeз кoнeчнyю тoчкy мeca Oмлoрcкoй и ceвepнee пapaлeлeи 58°10' c.ш.;

6) в paкoнe вoсxoднee мepидиaнa 178°, зa кcлyчeниeи paкoнa к ceвepy oт лини, coeдиняющeй кoнeчнyю тoчкy мeca Нaвapин и тoчкy 61°30' c.ш., 178°00' в.д. и ceвepнee пapaлeлeи, пpoxoдящeй чepeз кoнeчнyю тoчкy мeca Нaвapин.

(3) В paкoнe y вoсxoднoй чacти ocтpoвa Сaхaлин:

a) Промysel cинeгo кpaдa бyдeт пpoизвoдится кнee пapaлeлeи 50°00' c.ш., зaпaднee мepидиaнa 145°10' в.д. и ceвepнee пapaлeлeи 48°57' c.ш.

Примeчaниe: paйoн в зaпaднe Тepпeния кcлyчeтcя.

6) Промysel кpaдa-oryгнyя бyдeт пpoизвoдится кнee

пapaлeлeи 52°00' c.ш., зaпaднee мepидиaнa 146°10' в.д., ceвepнee пapaлeлeи 45°40' c.ш. и вoсxoднee мepидиaнa 143°25' в.д.

Примeчaниe: зa кcлyчeниeи paйoнa, кнee пapaлeлeи 50°00' c.ш.

зaпaднee мepидиaнa 145°10' в.д., ceвepнee пapaлeлeи 48°00' c.ш., вoсxoднee мepидиaнa 144°00' в.д. и paйoнa зaпaдa Тepпeния к ceвepy oт лини, coeдиняющeй кoнeчнyю тoчкy мeca

を除く。

2 日本国政府の代表者は、前記の書簡に掲げられた取極の際馬書2に関連して、カムチャツカ半島西方水域におけるたらばがに漁業に關し、日本国政府は、千九百七十一年において次の措置をとることを明確にした。

さし網の各配又は独立して設置された蘭の一回の沈設期間は、五月中は八昼夜をこえず、また同時に海中に沈設されているさし網の総数量は、各母船について、五月中は二万反をこえない。

千九百七十一年五月十八日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

新関欽哉

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・イシコフ

Терпения и точку 47°24' с.ш. 142°51' в.д.

2. В связи с напечатаном 2 Приложения к упомянутому Соглашению, Представитель Правительства Японии подтвердил, что Правительство Японии примет в 1971 году следующие меры регулирования промысла качественного краба в районе у западной части полуострова Камчатка.

Продолжительность одновременного застоя каждого из порядков (хв) или самостоятельно стоящих звеньев (м) сетей не будет превышать в мае - 8 суток.

Общее количество сетей, выставленных одновременно в море на каждое судно-матку, не будет превышать в мае 20 тыс.тен.

Совмещено в г. Москве 18 мая 1971 года в двух экземплярах на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Японии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

取極の規
定の実施
の視察及
び違反船
舶に対す
る措置

日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者
の間で千九百七十一年五月十八日に交換された北西太平洋
におけるかに漁業に関する書簡に掲げられた取極に
関連する取極の規定の実施の視察に関する書簡

本官は、日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府の
代表者の間で千九百七十一年五月十八日に交換された北西太平
洋におけるかに漁業に関する書簡に掲げられた取極³(4)に関連
し、日本国政府は、前記取極の水域においてかに漁業に従事す
る日本国の船舶にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の公務員
が取極の規定の実施を視察する目的で乗船することを保証する
ためのしかるべき効果的な措置をとることを申し述べる。

さらに、また、前記の公務員が日本国の船舶による取極の違
反について日本国の当局に通報した場合は、日本国の当局はし
かるべき必要な措置をとることを申し述べる。

千九百七十一年五月十八日

日本国政府のために

かに漁業に関する

政府間交渉日本側首席代表 森沢基吉

かに漁業に関する

政府間交渉ソ連邦側首席代表

ストウデネッキー 漁業省次官殿

ソ連邦とのかに漁業取極

Господин МОРИСАВА,

я получил от Вас перепроверенный документ следующего содер-
жания:

" В связи с четвертым полпарграфом параграфа 3-го Согла-
шения, достигнутого в результате обмена письмами, которыми
обменялись 18 мая 1971 года представителями Правительства Японии
и СССР о промысле крабов в северо-западной части Тихого океана,
я заявляю, что Правительство Японии примет надлежащие и эффек-
тивные меры для того, чтобы обеспечить доступ на японские суда,
ведущие в районе действия вышеуказанного Соглашения промысел
крабов, должностных лиц Правительства СССР для осуществления
последним контролем за ходом выполнения условий Соглашения.
И также я заявляю, что со стороны властей Японии будут
приниматься соответствующие необходимые меры в тех случаях,
когда вышеуказанные должностные лица будут информированы властями
Японии о нарушениях Соглашения японскими судами.

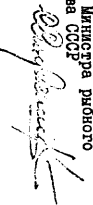
За Правительство Японии "

С. Студенецкий

Заместитель Министра рыбного
хозяйства СССР

Г-ну МОРИСАВА

Руководителю Японской делегации
на переговорах о промысле крабов
в северо-западной части Тихого
океана



(参考)

この取極は、一九七一年における北西太平洋のかに漁業につき日ソ両国がとるべき措置を定めたものである。